

Porównanie tłumaczeń Izajasza 41:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wzbudziłem* na północy kogoś i przybył,** na wschodzie słońca kogoś, kto wzywa mojego imienia;*** i zdeptał władców jak błoto, jak garncarz, gdy ugniata glinę. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wzbudziłem na północy kogoś i on przybywa, na wschodzie słońca kogoś, kogo nazwałem z imienia. Podepcze on władców jak błoto — jak garncarz, gdy ugniata glinę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wzbudziłem <i>lud</i> od północy, który nadciągnie, i od wschodu, który będzie wzywać mego imienia. Rozdepcze książąt jak błoto, jak garncarz depcze glinę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wzbudzę od północy lud, ten przyciągnie; i od wschodu słońca, ten wzywać będzie imienia mego; oborzy się na książąt jako na błoto, a podepcze ich, jako garncarz glinę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wzbudziłem z północy, a przyjdzie, ze wschodu słońca: będzie wzywał imienia mego. I przywiedzie urząd jako błoto, i jako lepiarz depcący glinę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wzbudziłem kogoś z północy i przyszedł, ze wschodu słońca wezwałem go po imieniu. On zdeptał możnowładców jak błoto, podobnie jak garncarz depcze glinę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wzbudziłem na północy męża i przybył, na wschodzie słońca kogoś, kto wzywa mojego imienia; zdeptał władców na błoto tak, jak garncarz ugniata glinę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wzbudziłem kogoś z Północy i przyszedł, ze wschodu słońca został wezwany w Moje imię. Podeptał namiestników jak błoto, jak garncarz ugniata glinę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wzbudziłem go na północy i przybył. Na wschodzie wezwie moje imię. Rozdeptał władców jak błoto, jak garncarz, który rozgniata glinę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wzbudziłem [go] z północy - i przybył! Od wschodu słońca w moje Imię wybiega na spotkanie. Satrapów rozdeptał jak błoto, jak garncarz glinę rozgniata.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я ж підняв того, що з півночі, і того, що з сходу сонця, вони назвуться моїм іменем. Хай прийдуть володарі, і як глина гончара і як гончар, що місить глину, так будете потоптані.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pobudziłem go z północy i przybył; ze wschodu słońca wygłasza Moje Imię; on kroczy po zarządcach jak po błocie i jak garncarz, co depcze glinę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Wzbudziłem kogoś z północy i on przybędzie. Od wschodu słońca wezwie mego imienia. Wejdzie na

¹⁾ wzbudziłem, העירות : wg 1QIsa a : העירות .

²⁾ i przybył, ויאת : wg 1QIsa a : i przybyli, ויאתו .

³⁾ kto wzywa mojego imienia; i zdeptał, ויקרא בשמי : wg 1QIsa a : i wezwał jego imienia; i podeptali, ויבאו . Por. G: będą nazwani moim imieniem, κληθήσονται τῷ ὀνόματί μου. W tym przyp. również chodzi o Cyrusa i kierunki jego podbojów.

			pełnomocnych zwierzchników, jak gdyby byli gliną, i jak garncarz, który udeptuje wilgotny surowiec.
--	--	--	---